

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Владимир Александрович Шамахов
Должность: директор
Дата подписания: 19.01.2022 11:15:08
Уникальный программный ключ:
2ca9543fd4843214a9c911504a24cc5a6f9d0cd9

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА и ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ
при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ**

Международный центр образовательных программ

Утверждена
ученым советом СЗИУ
Протокол № 6
от «17» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

по дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Форма обучения *очно-заочная*

Санкт-Петербург
2021

Автор(ы)–составитель(и):

Преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС
(ученое звание, ученая степень, должность)



(Подпись)

Черней У.Е.
(Ф.И.О.)

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Цели и задачи дисциплины (модуля)	4
2.	Место дисциплины (модуля) в структуре программы	4
3.	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)	4
4.	Объем дисциплины (модуля)	5
	4.1.Регламент распределения видов работ по дисциплине с ДОТ	5
5.	Структура и содержание дисциплины (модуля)	6
	5.1 Структура дисциплины (модуля)	6
	5.2 Содержание дисциплины (модуля)	7
6.	Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы слушателей по дисциплине (модулю)	10
7.	Образовательные технологии	
	7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях	11
8.	Фонд оценочных средств текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
	8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости	13
	8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации	17
9.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	
	9.1 Нормативно-правовые документы	18
	9.2 Основная литература	18
	9.3 Дополнительная литература	19
	9.4 Интернет-ресурсы	19
	9.5 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение)	19
10.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	20

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью обучения практическому курсу профессионально – ориентированного перевода является формирование переводческой компетенции и практических навыков владения письменным и устным переводом, а также практическое применение иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации. Задачами данной дисциплины являются:

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах;
- тренировка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- изучение стратегий и моделей перевода;
- активное применение на практике получаемых теоретических знаний в области межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- развитие и тренировка навыков профессионального пользования словарями и базами данных;
- развитие навыков работы со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области;
- практическая работа с текстами по специальности;
- развитие навыков поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода» является важной частью подготовки переводчиков. При изучении дисциплины специалисты совершенствуют базовые знания, а также формируют специальные составляющие переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области перевода.

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода» базируется в первую очередь на высоком уровне владения родным и иностранным языком. Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» относится к базовым дисциплинам курса. Она непосредственно связана с другими дисциплинами профессионального цикла, такими как «Практический курс изучаемого языка», «Теория языка», «Теория перевода» и др.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Таблица 1 – Планируемые результаты обучения по программе

Код и содержание компетенции	Результаты обучения
<ul style="list-style-type: none">• способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);• способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста,</p>

<p>11);</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14); • способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16); 	<p>способствующий точному восприятию исходного высказывания; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>Владеть: способностью применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</p>
---	---

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Таблица 2- Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Количество часов (ч.) /зачетных единиц (з.е.)	Количество дистанционных часов (ч.) /зачетных единиц (з.е.)
1. Общая трудоемкость по учебному плану	360/8	360/8
2. Контактная работа слушателей с преподавателем (аудиторная работа), в том числе:	200	200
Лекции (Л)	-	-
Семинары (С)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	200	200
Лабораторные работы (ЛР)		
3. Самостоятельная работа слушателей (СРС), в том числе:	160	160
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к семинарам, коллоквиумам, эссе, рефератам, докладам, к контрольной, курсовой работе, и т.д.)		
4. Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	Зачет, экзамен, зачет, экзамен.	Зачет, экзамен, зачет, экзамен.

4.1. Регламент распределения видов работ по дисциплине с ДОТ

Данная дисциплина может реализовываться с применением дистанционных образовательных технологий. Распределение видов учебной работы, форматов текущего контроля представлены в таблице 2.1:

Вид учебной работы	Формат проведения
Практические занятия	Контактные аудиторные часы / Частично с применением ДОТ
Самостоятельная работа	Частично с применением ДОТ
Промежуточная аттестация	Контактная аудиторная работа / Частично с применением ДОТ
Формы текущего контроля	Формат проведения

Тестирование	В системе дистанционного обучения (СДО)
Эссе	В системе дистанционного обучения (СДО)
Ответ на практическом занятии, участие в дискуссии	Контактная аудиторная работа

При условии организации частичного дистанционного образовательного процесса занятия проводятся дистанционно посредством электронных ресурсов СЗИУ РАНХиГС (LMS Moodle, MS Teams, Skype, OneDrive, приложения MS Office 365). Также МЦОП обязуется обеспечить беспрепятственное взаимодействие студентов и преподавателей, оперативное консультирование по содержанию изучаемых дисциплин данной программы, использование учебно-методических материалов, организовать текущий контроль в ходе освоения дополнительной образовательной программы переподготовки, а также проведение групповых и индивидуальных консультаций в режиме «Форума», «Чата», «Вебинара», «Веб-конференции» на базе электронной информационно-образовательной среды.

Доступ к системе дистанционных образовательных средств, а также материалов, осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с помощью любого устройства на порталах информационно-образовательной среды СЗИУ РАНХиГС с помощью логина и пароля установленного образца при получении корпоративной учетной записи.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1 Структура дисциплины (модуля)

Таблица 3- Содержание разделов дисциплины (модуля), виды занятий и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Номер раздела (темы)	Наименование разделов (тем) дисциплины	Всего	Количество часов, ч.				СРС (внеауд. работа)	Форма* текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
			Аудиторная работа (В т.ч. ДОТ)					
			Л	С	ПЗ	ЛР		
1.	Стратегии и способы перевода.	46			22		24	Т, О
2.	Единицы перевода.	33			12		21	Т, ДЗ
3.	Контекст	39			8		31	Т, О
4.	Актуальное членение предложений.	65			32		33	ДЗ
5.	Эквивалентность. Адекватность.	51			20		31	Т

Номер раздела (темы)	Наименование разделов (тем) дисциплины	Количество часов, ч.					СРС (внеауд. работа)	Форма* текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
		Всего	Аудиторная работа (В т.ч. ДОТ)					
			Л	С	ПЗ	ЛР		
6.	Лексические трансформации.	20			16		4	Т
7.	Лексико-грамматические трансформации.	22			20		2	Т
8.	Грамматические трансформации.	20			16		4	Т
9.	Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов.	10			8		2	Т, ДЗ
10.	Тема 10. Реалии. Перевод реалий.	12			10		2	Т, ДЗ
11.	Тема 11. Перевод стилистических приемов. Компенсация.	42			36		6	Т, ДЗ
Итого:		360			200		160	
Подготовка и сдача экзамена/зачета								Экзамен/зачет
Всего:								

*Формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), эссе (Э), коллоквиум (К), диспут (Д), домашнее задание (ДЗ), тестирование (Т) и др.

5.2 Содержание дисциплины (модуля)

Таблица 4 - Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Номер и название разделов (тем)	Содержание разделов (тем)	Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР)	Количество часов, (ч.) / зачетных единиц (з.е.) (В т.ч. ДОТ)
1 семестр.			
Тема 1. Стратегии и способы перевода.	1.1. Перевод текстов по теме "Appearance and character" (статьи, интервью, объявления с сайта знакомств) с применением различных способов перевода.	ПЗ	10

Номер и название разделов (тем)	Содержание разделов (тем)	Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР)	Количество часов, (ч.) / зачетных единиц (з.е.) (В т.ч. ДОТ)
	1.2. Перевод текстов по теме "Food and beverage" (меню, рецепты и т.д.), применяя различные способы перевода.	ПЗ	12
Тема 2. Единицы перевода.	Поиск и перевод единиц перевода в текстах по теме "Leisure time" (перевод статей, телепрограмм и т.д.).	ПЗ	12
Итого:			34
2 семестр.			
Тема 3. Контекст.	Чтение, перевод и анализ экономических статей с учетом узкого и широкого контекста (The Mechanism of Supply and Demand и др.). Перевод деловых писем.	ПЗ	8
Тема 4. Актуальное членение предложений.	4.1. Поиск и перевод темы и ремы в экономических статьях и монограммах (The Nature of economics и др.). Перевод коммерческих предложений и запросов.	ПЗ	8
	4.2. Поиск и перевод моноремы в текстах ("The Economic Problems, Economic Systems и др.). Перевод заказов.	ПЗ	12
	4.3. Перевод различных видов диремы в текстах и экономических статьях (Business organizations, Cost and Productivity и др.). Перевод контрактов.	ПЗ	12
Тема 5. Эквивалентность. Адекватность.	5.1. Оценка эквивалентности перевода презентаций ("The Economics of Insurance" и др.) и экономических статей.	ПЗ	10
	5.2. Оценка адекватности перевода договоров, контрактов, соглашений. Перевод документов совместного предприятия.	ПЗ	10
Итого:			60

Номер и название разделов (тем)	Содержание разделов (тем)	Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР)	Количество часов, (ч.) / зачетных единиц (з.е.) (В т.ч. ДОТ)
3 семестр.			
Тема 6. Лексические трансформации.	6.1. Использование транскрипции, транслитерации и калькирования при переводе. Перевод юридических текстов, статей (Types of Persons, Individuals, Legal Entities). Перевод трудового договора.	ПЗ	8
	6.2. Использование лексико-семантических замен (конкретизация, генерализация, модуляция). Перевод юридических текстов, статей (Charter of the company: name and location. Legal Status. Objects and activities и др.) Перевод текста устава юридического лица.	ПЗ	8
Тема 7. Лексико-грамматические трансформации.	7.1. Применение антонимического перевода. Перевод юридических текстов, статей (Charter capital and shares. Rights of shareholders и др.)	ПЗ	6
	7.2. Использование экспликации (описательного перевода). Перевод юридических текстов, статей (Contract law и др.). Перевод договора аренды.	ПЗ	6
	7.3. Использование принципа компенсации при переводе. Перевод юридических текстов, статей (Law enforcement). Перевод жалобы в прокуратуру, заявления в полицию.	ПЗ	8
Тема 8. Грамматические трансформации.	8.1. Применение синтаксического уподобления (дословный перевод), членения предложения, объединения предложений при переводе. Перевод юридических текстов, статей (Court, trials, jury). Перевод искового заявления.	ПЗ	8

Номер и название разделов (тем)	Содержание разделов (тем)	Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР)	Количество часов, (ч.) / зачетных единиц (з.е.) (В т.ч. ДОТ)
	8.2. Использование грамматических замен (формы слова, части речи или члена предложения) при переводе. Перевод юридических текстов, статей (Law and Government). Перевод Библия по правам человека.	ПЗ	8
Итого:			52
Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов.	Перевод публицистических текстов и газетных статей (передовица, репортаж, интервью, статья-информация, очерк, фельетон, объявление и т.д.).	ПЗ	8
Тема 10. Реалии. Перевод реалий.	Поиск и перевод реалий (транслитерация, транскрипция, описательный перевод, уподобляющий перевод, гипонимический перевод) в текстах газетных статей.	ПЗ	10
Тема 11. Перевод стилистических приемов. Компенсация.	11.1. Поиск и перевод лексических стилистических приемов (метафора, метонимия, эпитет, синекдоха, олицетворение, гипербола, литота, ирония, сарказм и т.д.) в текстах газетных статей.	ПЗ	10
	11.2. Поиск и перевод синтаксических стилистических приемов (повтор, анафора, эпифора, хиазм, асиндетон, полисиндетон и др.) в публицистических текстах.	ПЗ	14
	11.3. Использование принципов компенсации при переводе стилистических приемов в публицистическом тексте.	ПЗ	12
Итого:			54
Итого:			200

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Таблица 5 - Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение

Номер раздела (темы)	Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение	Количество часов, (ч.) /зачетных единиц (з.е.)
Тема 1. Стратегии перевода. Способы перевода.	Подготовка конспекта по теме «Сущность понятия «перевод». Виды, жанры, формы и типы перевода.»	24
Тема 2. Единицы перевода.	Поиск и письменный перевод разными способами текста, содержащего описание внешности и характера.	21
Тема 3. Контекст.	Составление конспекта по теме «Особенности и трудности перевода экономических текстов».	31
Тема 4. Актуальное членение предложений.	Поиск экономической статьи и определение в каждом предложении темы и ремы; поиск и перевод предложений с моно и диремой.	33
Тема 5. Эквивалентность. Адекватность.	Составление матрицы понятий, разработка терминологического тезауруса, составление ассоциативно-семантического поля активных лексических единиц в процессе работы с аутентичными текстами экономической направленности. Подбор и письменное оформление перевода экономического текста.	31
Тема 6. Лексические трансформации.	Составление презентации на тему «Лексические трансформации», используя не менее 3 примеров на каждый вид трансформации.	3
Тема 7. Лексико-грамматические трансформации.	Составление презентации на тему «Лексико-грамматические», используя не менее 3 примеров на каждый вид трансформации.	2

Тема 8. Грамматические трансформации.	Составление матрицы понятий, разработка терминологического тезауруса, составление ассоциативно-семантического поля активных лексических единиц в процессе работы с аутентичными текстами юридической направленности.	4
Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов.	Поиск и перевод газетной статьи (передовица, репортаж, интервью, статья-информация, очерк, фельетон, объявление и т.д). Выявление особенностей, присущих данному виду текста.	2
Тема 10. Реалии. Перевод реалий.	Поиск и перевод газетной статьи, содержащий реалии.	2
Тема 11. Перевод стилистических приемов. Компенсация.	Поиск и перевод текста, содержащего различные стилистические приемы.	6
Итого:		160

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Таблица 6 - Интерактивные методы обучения, используемые на занятиях дисциплины

Номер, наименование раздела (темы)	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов, (ч.), зачетных единиц (з.е.)
Тема 1. Стратегии перевода. Способы перевода.	Практическое занятие	Составление и перевод текста, описывающего внешность и характер одного из студентов, не называя его имени. Составление группой по 2-3 студента меню ресторана, а также рецепта одного из блюд, указанного в меню. Ролевая игра, моделирующая кулинарную передачу.	22

Тема 2. Единицы перевода.	Практическое занятие	Составление группой по 2-3 студента рекламы какого-либо вида времяпрепровождения. Презентация рекламы с участием переводчика.	12
Тема 3. Контекст.	Практическое занятие	Составление делового письма.	8
Тема 4. Актуальное членение предложений.	Практическое занятие	Моделирование ситуации участия переводчика при составлении и подписании контракта.	32
Тема 5. Эквивалентность. Адекватность.	Практическое занятие	Моделирование ситуации участия переводчика на презентации.	20
Тема 6. Лексические трансформации.	Практическое занятие	Перевод трудового договора группой по 2-3 студента.	16
Тема 7. Лексико-грамматические трансформации.	Практическое занятие	Составление и перевод группой по 2-3 студента заявления в полицию.	20
Тема 8. Грамматические трансформации.	Практическое занятие	Ролевая игра, моделирующая участие переводчика в судебном заседании.	16
Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов.	Практическое занятие	Перевод группой по 2-3 коротких новостных сообщений.	8
Тема 10. Реалии. Перевод реалий.	Практическое занятие	Поиск и перевод группой по 2-3 студента всех реалий, найденных в 1 газете, либо журнале.	10
Тема 11. Перевод стилистических приемов. Компенсация.	Практическое занятие	Составление рецензии на книгу, фильм, либо спектакль с использованием стилистических приемов.	36
Итого:			

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Таблица 7 – Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел дисциплины, тема, вид занятия	Контролируемые компетенции, результаты обучения	Оценочное средство	Основные показатели оценки результата	Баллы (оценка)
Контактная работа слушателей с преподавателем (лекции, семинары, практические занятия, лабораторная работа)					
1	Тема 1. Стратегии перевода. Способы перевода.	ПК-3	Контрольный письменный перевод	Адекватность перевода более 70%	30
2	Тема 2. Единицы перевода.	ПК-3	Контрольный письменный перевод	Адекватность перевода более 70%	30
	Итого:				60
3	Тема 3. Контекст.	ПК-3 ПК-11	Контрольный письменный перевод	Адекватность перевода более 70%	20
4	Тема 4. Актуальное членение предложений.	ПК-3, ПК-11 ПК-14	Контрольный письменный перевод	Адекватность перевода более 70%	20
5	Тема 5. Эквивалентность. Адекватность.	ПК-3, ПК-11 ПК-14	Анализ адекватности и эквивалентности перевода	Проанализированы более 80% критериев в качества перевода	20
	Итого:				60

6	Тема 6. Лексические трансформации.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Контрольный письменный перевод	Примене ние лексичес ких трансфор маций при перевод	20
7	Тема 7. Лексико- грамматические трансформации.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Контрольный письменный перевод	Примене ние лекико- граммати ческих трансфор маций при перевод	20
8	Тема 8. Грамматические трансформации.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Контрольный письменный перевод	Примене ние граммати ческих трансфор маций при перевод	20
	Итого:				60
9	Тема 9. Особенности перевода публицистическ их текстов.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Контрольный письменный перевод	Адекватн ость перевода более 70%	20
10	Тема 10. Реалии. Перевод реалий.	ПК-3, ПК-11, ПК-14 ПК-16	Контрольный письменный перевод	Адекватн ость перевода реалий более 70%	20
11	Тема 11. Перевод стилистических приемов. Компенсация.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Контрольный письменный перевод	Адекватн ость перевода стилисти ческих приемов более 70%	20
	Итого:				60

Самостоятельная работа слушателя					
1	Тема 1. Стратегии перевода. Способы перевода.	ПК-3	Опрос	Знание основных теоретических вопросов данной темы	10
2	Тема 2. Единицы перевода.	ПК-3	Контрольный письменный перевод текста	Адекватность перевода более 70%	30
Итого:					40
3	Тема 3. Контекст.	ПК-3 ПК-11	Опрос	Знание основных теоретических вопросов данной темы	10
4	Тема 4. Актуальное членение предложений.	ПК-3, ПК-11 ПК-14	Контрольный письменный перевод текста	Адекватность перевода более 70%	10
5	Тема 5. Эквивалентность. Адекватность.	ПК-3, ПК-11 ПК-14	Терминологический диктант, включающий основные экономические термины, изучаемые на практическом занятии	Знание более 80% терминов	20
Итого:					40
6	Тема 6. Лексические трансформации.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Презентация	Содержание презентации адекватно отражает и раскрывает заданную тему	10

7	Тема 7. Лексико-грамматические трансформации.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Презентация	Содержание презентации адекватно отражает и раскрывает заданную тему	10
8	Тема 8. Грамматические трансформации.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Терминологический диктант, включающий основные юридические термины, изучаемые на практическом занятии	Знание более 80% терминов	20
	Итого:				40
9	Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Контрольный письменный перевод текста	Адекватность перевода более 70%	10
10	Тема 10. Реалии. Перевод реалий.	ПК-3, ПК-11, ПК-14 ПК-16	Контрольный письменный перевод текста	Адекватность перевода более 70%	10
11	Тема 11. Перевод стилистических приемов. Компенсация.	ПК-3, ПК-11, ПК-14, ПК-16	Контрольный письменный перевод текста	Адекватность перевода более 70%	20
Итого:					40
Всего:					400

8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации

Для прохождения промежуточной аттестации по дисциплине, обучающийся в I семестре выполняет контрольный письменный перевод одним из способов перевода текста общей тематики 1100 п.зн. за 20 мин.

Для прохождения промежуточной аттестации по дисциплине, обучающийся во II семестре выполняет контрольный письменный перевод экономического текста 1300 п.зн. за 25 мин, а также выполняет перевод 20 предложений, содержащих моно и директивы.

Для прохождения промежуточной аттестации по дисциплине, обучающийся в III семестре выполняет контрольный письменный перевод юридического текста 1500 п.зн. за

30 мин., а также выполняет перевод 10 предложений, применяя лексические, лексико-грамматические и грамматические трансформации.

Для прохождения промежуточной аттестации по дисциплине, обучающийся в IV семестре выполняет контрольный письменный перевод газетной статьи 1800 п.зн. за 45 мин., а также переводит 20 предложений, требующих стилистических трансформаций.

Таблица 8 – Оценивание студента на экзамене по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)*, %	Оценка	Требования к знаниям
От 86 до 100	5, «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> - Используется широкий диапазон языковых средств, включенных в программу; - Высокая лексическая и грамматическая точность; - Четкий и ясный язык перевода - Адекватность перевода более 80%.
От 66 до 85	4, «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> - Используется широкий диапазон языковых средств, допускаются варианты, не мешающие коммуникации; - Достаточная лексическая и грамматическая точность; - Достаточно четкий и ясный язык перевода - Адекватность перевода более 70%.
От 51 до 65	3, «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - Используется ограниченный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов; - Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации; - Не достаточно четкий и ясный язык перевода - Адекватность перевода около 60%.
От 0 до 50	2, «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - Недостаточный диапазон языковых средств; - Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации; - Нечеткий и не ясный язык перевода; - Адекватность перевода менее 50%.

Таблица 9 – Оценивание студента на зачете по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)*, %	Оценка	Требования к знаниям
От 60 до 100	«зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - Используется широкий либо достаточный диапазон языковых средств, включенных в программу; - Высокая либо достаточная

		лексическая и грамматическая точность; - Достаточно четкий и ясный язык перевода - Адекватность перевода более 60%.
Менее 60	«не зачтено»	- Используется ограниченный либо недостаточный диапазон языковых средств, включенных в программу; - Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации; - Нечеткий и не ясный язык перевода; - Адекватность перевода менее 60%.

* Баллы (рейтинговой оценки) приводятся в случае применения балльно-рейтинговой системы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

9.1 Нормативно-правовые документы

Настоящая рабочая программа разработана в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации: федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказом Министерства образования и науки от 01.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее – Академии), приказом Академии «Об утверждении Положения о дополнительных профессиональных программах (повышения квалификации и профессиональной переподготовки) от 11.02.2016 г. № 26 и другими нормативными правовыми актами.

9.2 Основная литература

- 1.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Издательство "Союз", 2011.- 288 с.
- 2.Волкова Т.А Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: монография. - Изд-во:Флинта; Наука, 2010. 126 с.
- 3.Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.
- 4.Казакова Т.А.. Практические основы перевода. English↔Russian. Учебное пособие. - СПб.: "Лениздат", Издательство "Союз", 2002. - 320с.

9.3 Дополнительная литература

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие. – Комкнига, 2005.

Караулова Ю.А. Практикум по юридическому переводу: учеб. пособие / Ю.А. Караулова; МГИМО(У) МИД России, Междунар. ин-т управления, каф. англ. яз. №6. — М.: МГИМО, 2002. — 104 с.;

3. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС6 2002. – 116с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: "Готика", 1999. -176 с.

5. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Издательство: Эльга-Н и Ника-Центр, 2006, 160 с.

6. Селезнева В.В., Караулова Ю.А. Английский язык: договорное право = Primer on contract law: учебник для вузов: уровни В2-С1 / Селезнева В.В., Ю.А. Караулова; МГИМО (У) МИД России, каф. англ. яз. №6. — М.: МГИМО-Университет, 2010. — 242 с. — ISBN 978-5-9228-0681-7., гриф УМО по специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение»;

7. Селезнева В.В. , Караулова Ю. А. Английский язык: право = English of law: учебник для вузов: уровни В2-С1 / Селезнева В.В. , Караулова Ю.А.; МГИМО (У) МИД России, каф. англ. яз. №6. — М.: МГИМО-Университет, 2010. — 247 с. — ISBN 978-5-9228-0684-8., гриф УМО по специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение»;

8. Семко С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 286 с.

9. Слепович В.С. Курс перевода (английский↔русский). Translation Course (English↔Russian).- 3-е изд., доп. - Мн.: "Тетра-Системс".2010. - 320с.

10. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian -English Translation Handbook / В.С. Слепович. - Мн.: ТетраСистемс, 2009. - 304 с.

11. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский - М, 2008г. - 57 с.

9.4 Интернет-ресурсы

- 1) www.inosmi.ru
- 2) www.dw-tv.ru
- 3) www.kremlin.ru
- 4) www.multitrans.ru

9.5 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение)

www.propmt.ru

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Аудитории, в которых проходят практические занятия по данной дисциплине, оснащены необходимым мультимедийным оборудованием, а также компьютерной техникой, обеспечивающей, в том числе, возможность выхода в Интернет.

